

Antonio MORENO HERNÁNDEZ y Juan Miguel VALERO MORENO (eds.),
La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: textos, contextos y herencia cultural, Madrid, Ediciones Complutense, 2023, 585 páginas, ISBN: 978-84-669-3721-4

ALICIA MARTÍNEZ RODRÍGUEZ

Universidad de Cádiz

ORCID <https://orcid.org/0000-0003-3431-2443>

alicia.martinez@uca.es

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#) / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#)

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.37.2024.165-170>

El presente volumen, editado por los profesores Antonio Moreno Hernández (UNED, BECLaR) y Juan Miguel Valero Moreno (USal, IEMYRhd), está dedicado a la edición de los textos clásicos latinos en los ss. XV y XVI, tratando con solvencia y rigor diversos aspectos de la investigación actual sobre su transmisión, recepción y difusión en el Humanismo y el Renacimiento, gracias a veintitrés contribuciones de expertos de distintas materias, universidades, entidades y países.

En concreto, el volumen se articula en torno a cuatro grandes enfoques: el estudio filológico de estas ediciones y de su transmisión, el tratamiento de elementos paratextuales, la edición de las traducciones de los textos latinos a lenguas vernáculas y la investigación sobre la producción y recepción del patrimonio material de las ediciones. Todos ellos aportan perspectivas innovadoras, rigurosas y enriquecedoras sobre la transmisión textual de los textos clásicos y ponen de relieve el valor de un patrimonio que, pese a su inconmensurable valor, todavía no se ha estudiado con la atención que merece en muchos casos.

La conexión temática entre las cuatro líneas y entre los propios trabajos pone de manifiesto el gran trabajo editorial que hay detrás de esta edición, de forma que abundan las referencias internas y las conexiones entre los capítulos. En este sentido, hay que señalar también la inclusión de un completo y extenso índice de nombres al final del volumen que facilita enormemente la localización de pasajes y el manejo de la edición.

En primer lugar, tras la introducción de los editores, se encuentra el trabajo del profesor Antonio MORENO HERNÁNDEZ, “La literatura clásica latina en la imprenta del Renacimiento: entre la transmisión de los textos y la recepción humanística”. En él, su autor nos ofrece un análisis exhaustivo de la historia de los textos clásicos

latinos y los problemas críticos que plantean en el contexto de la evolución de las ediciones de los mismos en los siglos XV y XVI, que hasta la fecha no había sido trazada con tanto rigor. Asimismo se adentra en el examen de las principales líneas de investigación de la tradición impresa de estos textos desde el siglo XX hasta la actualidad, momento en el que las bases de datos [CICLE](#) y [CECLE](#) están realizando una encomiable labor en cuanto a la descripción material, el estudio filológico y el análisis de la circulación y recepción de las ediciones y sus correspondientes ejemplares.

A continuación, el bloque “Los textos clásicos en los inicios de la tradición impresa” lo abre el profesor Javier VELAZA con “Texto, censura y poder (y un intento de asesinato): editar a Marcial en los ss. XV y XVI”. En esta contribución, Javier Velaza reflexiona sobre los vínculos entre literatura y poder, apoyándose en la censura que sufrieron algunas ediciones de Marcial en los siglos XV y XVI.

Valéry BERLINCOURT prosigue con “The first *incunabula* of Statius’ *Achilled* and their manuscript sources: towards a detailed analysis of their relationship”, un estudio de la relación entre la tradición manuscrita del *Aquiles* de Estacio y las ediciones impresas en Roma en 1470, en Ferrara en 1472 y en Venecia en 1472. Tras plantear brillantemente un estado de la cuestión sobre los manuscritos conservados del *Aquiles*, Valéry Berlincourt analiza minuciosamente cada edición y lleva a cabo numerosas colaciones con el fin de establecer la filiación de estas ediciones con el manuscrito preservado.

En tercer lugar, el trabajo “Ediciones y repercusiones de la obra médica de Celso en el Renacimiento” de la profesora Ana Isabel MARTÍN FERREIRA realiza un recorrido por las principales ediciones impresas del *De medicina* de Celso, una obra y un autor de los que aún queda mucho por investigar y que la autora analiza en profundidad en este aporte. Así, Martín Ferreira se centra en un primer momento en algunas de las veintiséis ediciones impresas entre 1500 y 1592, dedicando, además, parte de su estudio a la *editio princeps* de Florencia de 1478 y a otras ediciones del siglo XVI.

El siguiente trabajo se trata de “La edición del *Bellum Civile* de Lucano por Aldo Manuzio (Venecia 1502): identificación de la forma textual aldina y estudio de su difusión”, escrito por la profesora Rosa M.^a DÍAZ BURILLO. Este texto contiene un brillante estudio de la edición aldina del *Bellum* de 1502 impresa en Venecia. En concreto, su autora realiza una serie de exhaustivas colaciones externas e internas entre esta edición y las de Gabiano y Trot para localizar sus posibles diferencias y concluir que, sin duda alguna, estas dos últimas constituyen imitaciones directas de la edición aldina.

Laura RANERO RUESTRA prosigue con “Una aproximación a la recepción impresa del *De quattuor uirtutibus* de Pseudo Séneca”, trabajo en el que aborda con detalle la transmisión de esta obra mediante cuatro tradiciones que nacen ya en su transmisión manuscrita y que van evolucionando a lo largo de las distintas ediciones impresas hasta el siglo XVII.

Finalmente, Manuel AYUSO GARCÍA cierra este bloque con un aporte muy innovador que tiene en cuenta el puntero ámbito de las humanidades digitales. En “Aproximación a la transcripción y colación asistida empleando sistemas de redes neuronales: el caso de las primeras ediciones de Persio” su autor lleva a la práctica el uso de programas como OCRopus o Transkribus para la transcripción y colación de textos latinos manuscritos e impresos. En concreto, pone a prueba ambas aplicaciones con el conjunto de ediciones de Persio impresas en España entre 1503 y 1536, explicando detalladamente el proceso seguido y los numerosos resultados que se derivan de esta práctica y que, sin duda, pueden facilitar enormemente el trabajo de los filólogos.

El segundo bloque, “Paratextos y ediciones con comentarios”, lo abre Paul WHITE con “Uses of commentary editions of the Latin Classics in the Renaissance: The Horace editions of Jodocus Badius Ascensius”, un estudio que aborda desde un punto de vista ciertamente novedoso el uso de textos latinos comentados en la enseñanza moderna. En esta línea, el autor se centra también en las ediciones comentadas de Horacio impresas por Badius para estudiar cómo los comentarios impresos se pueden adaptar a distintos formatos y ser reutilizados por otros editores.

Íñigo RUIZ ARZÁLLUZ continúa con “Imprenta, filología y publicidad: el Terencio *cum quinque commentis* de Lazzaro de’ Soardi”, donde traza un panorama general muy interesante sobre el atractivo que en el Renacimiento tenían las ediciones con distintos comentarios, tanto para los editores como para el público. El autor ilustra este hecho mediante el análisis detallado de la edición de las obras Terencio de Soardi, que llegó a acumular hasta cinco comentarios de diferentes autores desde su publicación en 1494.

El tercer trabajo de este bloque pertenece a Sandra RAMOS MALDONADO y lleva por título “Primeros textos escritos e impresos en España y Portugal sobre la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: el postincunable salmantino de Lucio Flaminio Sículo (1504)”. En él, su autora estudia el comentario de Lucio Flaminio al proemio de la *Naturalis Historia* de Plinio, impreso en Tormes en 1504, un texto muy relevante que inauguró los estudios sobre Plinio y su transmisión impresa en nuestro país. Así, realiza una profunda descripción de la forma textual de la edición de Lucio Flaminio e incluye varias colaciones con los ejemplares localizados pertenecientes a esta edición de 1504.

Francisco GARCÍA JURADO firma el siguiente capítulo, “La evolución de los elementos paratextuales en las ediciones de las *Noctes Atticae*: de los incunables a Johan Fiedrich Gronovius”, un trabajo que trata con maestría los paratextos de las *Noctes Atticae*, en concreto su título, su *praefatio* y sus *lemmata*. Partiendo de la *editio princeps* de Venecia de 1469 hasta llegar a la de Gronovio del 1651, impresa en Ámsterdam, su autor no solo estudia estos tres paratextos, sino que profundiza en otros añadidos por distintos editores a lo largo de la evolución de estas ediciones, conformando un corpus paratextual muy diverso e interesante tanto por su forma como por su contenido.

Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ cierra esta sección con “*Plautus Sarsinas ex Umbria fuit*: las *vitae Plauti* en las ediciones del comediógrafo latino (1472 – 1520)”, donde la profesora presenta un tipo de paratextos que hasta el momento no había sido

tratado en este volumen: las *vitae*, destinadas a recoger noticias y datos biográficos de los autores en cuestión. En concreto, la autora estudia de una forma muy completa y minuciosa las cuatro *vitae Plauti* que han sido transmitidas en ediciones de sus comedias impresas entre el 1472 y 1520, teniendo en cuenta tanto su contenido, como los autores que sirvieron de base para los datos recogidos y las relaciones entre las propias *vitae*.

El tercer bloque, “Traducciones y adaptaciones”, comienza con el trabajo de Antonio ALVAR EZQUERRA titulado “De nuevo sobre la traducción de Francisco de las Natas del libro II de la *Eneida* (Burgos, 1528)”. Este aporte destaca enormemente por presentar de forma magistral una edición y un estudio inéditos sobre la traducción del libro segundo de la *Eneida* realizada por Francisco de las Natas e impresa por primera vez en 1528 en Burgos por Juan de Junta. Entre otros, se tratan temas como los datos disponibles sobre el autor, sus motivaciones, la métrica o el estilo de traducción.

Juan Miguel VALERO MORENO prosigue con “Transiciones. Contextos romances de Cicerón para la península ibérica: del manuscrito al impreso”, donde realiza un estudio sobre el contexto de impresión de la gran cantidad de ediciones ciceronianas en romance en la Península en el s. XVI. Seguidamente, el autor hace un recuento de las versiones de Cicerón tanto en Francia e Italia, como en la Península, cerrando su trabajo con una reflexión sobre el perfeccionamiento del español durante el reinado de Juan II.

A continuación, Georgina OLIVETTO, en “*Cinco libros de Séneca*: del manuscrito al impreso y del impreso al manuscrito”, analiza en profundidad la edición de los *Cinco libros de Séneca* impresa en Sevilla en 1491 por Meinardo Ungut y Estanislao Polono y traducidos por Alfonso de Cartagena. Así, la autora estudia esta edición en relación con su tradición manuscrita, más concretamente con el manuscrito 12172 de la BNE.

El cuarto trabajo de este bloque es “*L’Achille et L’Enea* de Ludovico Dolce: la confección de un «libro ilustrado»” de César CHAPARRO GÓMEZ. Su autor combina aquí con brillantez la edición de textos con la emblemática y la memoria artificial *per locos et imagines* para estudiar la edición de *L’Achille et L’Enea* de Ludovico Dolce impresa en Venecia en 1572. De esta manera, ofrece tanto un análisis del contexto y de la proyección literaria del propio autor, como del contenido y las imágenes de la edición, haciendo énfasis en la manera en la que se relacionan entre sí.

Entrados ya en el bloque final, “La expansión de la cultura impresa”, el primer trabajo que nos encontramos es “Leonardo y los antiguos”, de Carlo VECCE, una contribución que logra dar visibilidad a una faceta no tan conocida del genio: la de lector de obras clásicas. A partir de la información recogida en el códice 8936 de la BNE, su autor hace un repaso por las principales obras latinas presentes en la biblioteca de Leonardo da Vinci, entre las que se encuentran textos de autores como Livio, Plinio el Viejo o Cicerón.

Fermín DE LOS REYES GÓMEZ da a conocer en “La producción incunable en España: datos conocidos, problemas e incógnitas” el interesante proyecto “Repertorio

bibliográfico de incunables españoles”, que pretende poner fin a las carencias actuales de ediciones de incunables mediante la catalogación y descripción de incunables localizados en España, habiendo identificado hasta la fecha un total de 1169.

Por otro lado, Benito RIAL COSTAS retoma la línea temática sobre Meinardo Ungut y Estanislao Polono en “El taller sevillano de Meinardo Ungut y Estanislao Polono y la *mise en page* de sus clásicos latinos” para estudiar la llegada de los impresores a Sevilla y los clásicos latinos salidos de su taller, a saber: las traducciones al castellano de los *Cinco libros de Séneca*, los *Proverbia Senecae* y *La hystoria de Alexandre* y los *Disticha Catonis* en latín. En concreto, analiza los rasgos formales de los clásicos en castellano en relación a las versiones latinas impresas fuera de España para estudiar la relación entre ambos grupos.

En “Los libros «de molde» de autores clásicos latinos en el contexto de la biblioteca del conde de Haro” María José MUÑOZ JIMÉNEZ da a conocer y aborda la magnífica colección de libros que D. Pedro Fernández de Velasco donó, antes y después de morir, al Hospital de la Vera Cruz, estudiando las ediciones contenidas en las tres secciones de la colección, con especial énfasis en los clásicos latinos.

Arantxa DOMINGO MALVADI se centra también en otra biblioteca de gran envergadura: la de Páez de Castro. Así, en “Inventarios, bibliotecas y lecturas: los clásicos latinos en Páez de Castro” la autora comienza hablando de la figura del helenista para luego adentrarse en su colección personal, sobre todo en los libros de autores latinos que, pese a ser minoritarios, son de gran relevancia. Finalmente, encontramos un apartado dedicado al estudio del proyecto inacabado de Páez de Castro de elaborar una edición de la *Historia Natural* de Plinio.

En penúltimo lugar se sitúa “Las ediciones de Virgilio de los siglos XV y XVI en la Biblioteca Nacional de España” de Nuria GARCÍA ALBA, un valioso y minucioso trabajo sobre las ediciones de la BNE de Virgilio impresas en España, tanto incunables como pertenecientes al s. XVI. De esta manera, lleva a cabo una valiosa revisión y recatalogación de dichas ediciones y sus correspondientes ejemplares, dividiéndolas en ediciones comentadas, traducciones al castellano, ediciones con texto latino impresas en España, ediciones extranjeras con problemas de identificación y catalogación, y ejemplares expurgados.

Finalmente, Gemma BERNADÓ FERRER cierra este volumen tratando las dificultades para catalogar los incunables localizados en Colombia, así como analizando el contexto y la circulación de libros de autores clásicos en el país en el siglo XVI. Para solucionar este problema de catalogación la autora cierra su trabajo presentando el novedoso proyecto CiclCol (“Corpus de Ediciones de Incunables de Clásicos Latinos” en Colombia), inscrito dentro del grupo BECLaR, que pretende trazar un corpus de estos incunables presentes en el país colombiano.

En definitiva, solo queda felicitar a los editores del volumen y a sus contribuyentes, por aportar innovadoras e interesantes perspectivas sobre la edición, transmisión y preservación de textos latinos durante el Renacimiento, poniendo de manifiesto la riqueza de las aportaciones de la investigación actual sobre esta materia en

el contexto de la historia y de la recepción de las obras antiguas. Se convierte, pues, en una lectura indispensable para cualquier estudioso de campos como la transmisión textual, el humanismo o los textos clásicos latinos en este periodo.